

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Национальный исследовательский Томский государственный университет
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VI (XX) Международной конференции
молодых ученых

г. Томск, 18–19 апреля 2019 г.

Выпуск 20

Под редакцией канд. филол. наук Е.О. Третьякова

Scientific & Technical Translations

ИЗДАТЕЛЬСТВО

Томск 2020

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА РУССКОГО ГЛАГОЛА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА А.П. ЧЕХОВА «ЧЕЛОВЕК В ФУТЛЯРЕ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Дурицкая К.Н.

Томский государственный университет, студент

PRINCIPLES OF TRANSLATING RUSSIAN VERB INTO ENGLISH (BASED ON THE MATERIAL OF A.P. CHEKHOV'S STORY "THE MAN IN THE CASE" AND ITS ENGLISH TRANSLATION)

Duritskaya K.N.

Tomsk State University, student

Статья посвящена исследованию принципов перевода русского глагола на английский язык. Несмотря на общность грамматических и лексических признаков глагола как части речи в европейских языках, русский глагол имеет ряд особенностей, которые отличают его от иноязычных аналогов и требуют применения целого ряда переводческих трансформаций.

Ключевые слова: русские глаголы, английские глаголы, переводческие трансформации.

The article is devoted to the study of the principles of translating Russian verb into English. Despite the common grammatical and lexical features of the verb as a part of speech in European languages, it can be argued that the Russian verb has a number of features that distinguish it from foreign analogs and require the use of a number of translation transformations.

Key words: Russian verbs, English verbs, translation transformations.

Научный руководитель:
Филь Юлия Вадимовна,
канд. филол. наук, доцент.

Перевод — это сложный и многогранный вид человеческой деятельности, в процессе которого происходит не просто замена единиц одного языка единицами другого, в нем сталкиваются различные культуры и языковые традиции. Достижение переводческой эквивалентности требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования — переводческие трансформации, чтобы текст перевода с максимально возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте. Это относится и к передаче на другие языки русского глагола.

Материалом исследования стал текст рассказа А.П. Чехова «Человек в футляре» и его перевод на английский язык, выполненный английской переводчицей русской литературы Констанс Гарнетт. В ходе исследования путем сплошной выборки из рассказа А.П. Чехова и его английского перевода были собраны русские глаголы (576) и их английские аналоги (554); были определены переводческие трансформации, употребленные в переводе рассказа, их частотность и мотивированность.

Перевод невозможно представить без **грамматических трансформаций**, они направлены на соотнесение грамматических особенностей языка оригинала и языка перевода и применяются в связи с несовпадением грамматической структуры перевода. В качестве наиболее частотных в исследуемом переводе представлены грамматические замены следующих типов.

1. Замена формы слова является наиболее распространенным видом грамматической трансформации, прежде всего, при передаче времени русского глагола на английский язык: **ВЫХОДИМ** мы вместе из дому... (здесь и далее цитируется по [1]). — **We WENT OUT together...** (здесь и далее цитируется по [2]).

2. Замена частей речи обычно вызвана различным употреблением слов разных частей речи и различными нормами сочетаемости в русском и английском языках: *Как вообще он ОТНОСИТСЯ к женщине, как он решает для себя этот насущный вопрос? — What WAS his ATTITUDE to woman?*

3. При замене членов предложения слова и группы слов в тексте перевода употребляются в иных синтаксических функциях, чем их соответствия в тексте подлинника, это ведет к перестройке предложения: *У Ивана Ивановича была довольно странная, двойная фамилия — Чимша-Гималайский, которая совсем не шла ему, и его во всей губернии ЗВАЛИ просто по имени и отчеству. — Ivan Ivanovitch had a rather strange double-barrelled surname — Tchimsha-Himalaisky — which did not suit him at all, and HE WAS CALLED simply Ivan Ivanovitch all over the province.*

4. Замена простой конструкции сложной: **СЧИТАЮ ДОЛГОМ УВЕРИТЬ** вас, что я тут ни при чем... — **I REGARD IT AS A DUTY TO ASSURE** you that I have had no hand in it... В данном случае замена вызвана синтаксическими особенностями английского языка: для него не характерно употребление после сказуемого косвенного дополнения без предлога, в связи с чем необходима перестройка предложения.

5. Замены конструкций без подлежащего, представленных в русском языке: *Вы — человек молодой, у вас впереди будущее, НАДО ВЕСТИ СЕБЯ очень, очень осторожно, вы же так манкируете, ох, как манкируете! — You are a young man, you have a future before you, YOU MUST BE very, very CAREFUL in your behaviour, and you are so careless — oh, so careless!* Такая трансформация необходима, так как для синтаксической структуры английского предложения обязательно наличие подлежащего и сказуемого.

Не менее важными при передаче русской глагольной семантики на иной язык являются **лексические трансформации**, позволяющие передавать оттенки смысла глагола.

Конкретизация как вид лексической трансформации предполагает замену слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением на слово или словосочетание языка перевода с более узким значением: *НУЖНО СКАЗАТЬ, что брат Вареньки, Коваленко, возненавидел Беликова с первого же дня знакомства... — I MUST MENTION that Varinka's brother, Kovalenko, detested Byelikov from the first day of their acquaintance...*

Обратный конкретизации процесс — **генерализация**, при которой происходит замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением: *Он носил темные очки, фуфайку, уши закладывал ватой, и когда садился на извозчика, то ПРИКАЗЫВАЛ поднимать верх. — He wore dark spectacles and flannel vests, stuffed up his ears with cotton-wool, and when he got into a cab always TOLD the driver to put up the hood.*

При такой трансформации, как **модуляция**, осуществляется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. В анализируемом переводе рассказа А.П. Чехова представлена следующая модуляция: *Одним словом, ЗАРАБОТАЛА машина. — In short, the machine WAS SET IN MOTION (заработала — значит была запущена).*

Среди выявленных лексико-грамматических трансформаций, применяемых К. Гарнетт, были отмечены антонимический перевод и добавления.

При **антонимическом переводе** происходит трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемая заменой одного из слов переводимого предложения исходного языка на его антоним в языке перевода: *И этот учитель греческого языка, этот человек в футляре, можете себе представить, едва НЕ ЖЕНИЛСЯ. — And the Greek master, this man in a case — would you believe it? — almost GOT MARRIED.* Применение данной переводческой трансформации может быть обусловлено асимметрией лексико-семантических систем двух языков, особенностями выражения отрицания.

Добавление как прием трансформации заключается в использовании дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала: *...и ПРИХОДИЛ ко мне, чтобы поговорить о семейной жизни. — ...and CAME TO SEE me to talk about family life.*

Проведенное исследование позволило утверждать, что для передачи на английский язык грамматических особенностей и семантики русских глагольных единиц К. Гарнетт использовала в полном объеме ряд мотивированных переводческих трансформаций. Большинство из них являются грамматическими, что представляется естественным из-за разницы грамматических структур русского и английского языков.

Литература

1. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. Сочинения в восемнадцати томах. — М. : Наука, 1986. — Т. 10. — С. 120–131.
2. Chekhov A.P. The wife and other stories / translated by C. Garnett. — Gloucester : Dodo Press, 2008. — P. 105–113.